



Національний технічний університет України
«Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського»
Факультет лінгвістики
Кафедра теорії, практики та перекладу німецької мови

Підготовка та захист магістерської дисертації

ПО 8

Галузь знань 03 Гуманітарні науки
Спеціальність 035 Філологія

Курс	2
Семестр	3

Освітньо-професійна програма Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька
Статус Нормативний освітній компонент
Форма навчання Денна
Семестровий контроль Третій семестр – захист магістерської дисертації

ECTS	16
Годин	480

Розподіл годин

	Самостійна робота
III семестр	480

Гарант освітньої програми Оксана ТУРИШЕВА
Завідувач кафедри Гелена ЛИСЕНКО
Голова методичної комісії Світлана ІБРАГІМОВА
« 24 » 06 2020 р. « 24 » 06 2020 р. « 24 » 06 2020 р.

Редакція від 24.06.2020 р.

Інформація про викладача

	Науковий керівник
ПБ науковий ступінь, вчене звання, посада	Баклан Ірина Миколаївна, к. філол.н., доцент кафедри ТППНМ, Дзикович Ольга Володимирівна, к. філол.н., доцент, доцент кафедри ТППНМ Котвицька Вікторія Анатоліївна, к. філол.н., доцент, доцент кафедри ТППНМ Лазебна Олена Анатоліївна, к. філол.н., доцент, доцент кафедри ТППНМ Лисенко Гелена Людвигівна, к. філол.н., доцент, професор кафедри ТППНМ Моїсєєва Наталія Олегівна, к. філол.н., доцент, доцент кафедри ТППНМ Туришева Оксана Олегівна, к. філол.н., доцент, доцент кафедри ТППНМ
Консультації	https://ktpnmm.kpi.ua/node/1071

Анотація дисципліни

Метою дисципліни є формування у студентів здатностей:

- спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово (ЗК 1); бути критичним і самокритичним (ЗК 2); до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел (ЗК 3); виявляти, ставити та вирішувати проблеми (ЗК 4); працювати в команді та автономно (ЗК 5);
- до абстрактного мислення, аналізу та синтезу (ЗК 7); використовувати інформаційні і комунікаційні технології (ЗК 8); до адаптації та дії в новій ситуації (ЗК 9);
- проведення науково-інноваційних досліджень на належному рівні (ЗК 11); генерувати нові ідеї (креативність) (ЗК 12);
- до активного пізнавального пошуку та навчання протягом усього життя, що забезпечує внутрішню мотивацію до постійного інтелектуального розвитку і самовдосконалення (ЗК 15);
- критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки (ФК 2); здійснювати науковий аналіз і структурування мовного та мовленнєвого матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів (ФК 3); усвідомлення методологічного, організаційного і правового підґрунтя, необхідного для здійснення науково-інноваційних пошуків у галузі філології, їх презентації професійній та/або науковій спільноті й захисту інтелектуальної власності на результати досліджень (ФК 4);
- вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень для забезпечення фахової та наукової письмової й усної комунікації (ФК 6);
- реалізувати системний підхід до організації та ефективного здійснення професійної та науково-інноваційної діяльності шляхом інтеграції сучасних інформаційно-комунікаційних технологій (ФК 8); до розроблення структурно-сислового алгоритму для проведення наукового дослідження та реалізації поставлених завдань (ФК 9);
- до продукування, редагування, реферування, анотування та систематизації різних типів текстів, зокрема фахових, державною та іноземними мовами (ФК 12); до здійснення різних видів перекладу різножанрових текстів, зокрема фахових, з дотриманням нормативних вимог (ФК 13).

Силабус дисципліни «Підготовка та захист магістерської дисертації» розроблений на основі принципу систематичності та послідовності, який пов'язаний з організацією написання дисертації, що дозволяє передбачити відповідні види діяльності, які потрібні студентам для досягнення очікуваних результатів навчання, а потім спроектувати навчальний досвід таким чином, щоб максимально збільшити можливості студентів досягти бажаних результатів. Зазначені принципи є визначальними щодо вибору відповідних методів та форм, передбачаючи особистісно-орієнтований, антропоцентричний підхід, створюючи сприятливі умови для творчого розвитку особистості студента та його автономності.

Силабус побудований таким чином, що для написання магістерської дисертації студентам необхідно застосовувати знання й уміння, отримані протягом навчання. Передбачається поетапна самостійна робота студента з теоретичним і практичним

матеріалом з теми наукового дослідження з елементами контролю за виконанням поставлених завдань з боку наукового керівника. Лише в такому контексті здобувачі отримують необхідні знання для представлення отриманих результатів у межах обраної теми.

Під час навчання застосовуються метакогнітивні, когнітивні та соціально-афективні стратегії, які реалізуються через:

- евристичні методи (методи створення ідей, методи вирішення творчих завдань, методи активізації творчого мислення);
- метод частково-пошукового навчання, який передбачає осмислення теоретичного матеріалу та подальшу реалізацію самостійного пошуку;
- загальні методи (спостереження, індукція, дедукція, гіпотеза, аналіз (класифікація, математичний, формально-логічний), синтез (об'єднання конкурентних гіпотез, побудова гіпотетико-дедуктивних теорій), порівняння, формалізація, ідеалізація, експеримент, моделювання);
- спеціальні методи (описовий, порівняльно-історичний метод (компаративний, лінгвогенетичний), метод лінгвістичної географії (ареальний), зіставний метод (контрастивний, типологічний), контекстуально-інтерпретаційний метод, компонентний аналіз, дистрибутивний аналіз, трансформаційний аналіз тощо).

Усі методи і форми (індивідуально та у співпраці з науковим керівником) навчання мають на меті стимулювати пізнавальну діяльність студентів, їхню самостійність, креативність, що є визначальними факторами мотивації для написання магістерської дисертації.

Для ефективної комунікації з метою розуміння структури та змісту кредитного модуля та засвоєння матеріалу використовуються такі інструменти комунікації, як електронна пошта, Telegram та Viber, за допомогою яких:

- спрощується розміщення та обмін матеріалом;
- здійснюється надання зворотного зв'язку студентам стосовно навчальних завдань та змісту навчальної дисципліни;
- ведеться облік виконання студентами плану навчальної дисципліни, графіку виконання магістерської дисертації.

Під час навчання та для взаємодії зі студентами використовуються сучасні інформаційно-комунікаційні та мережеві технології для вирішення окремих завдань.

Місце дисципліни в програмі навчання

Підготовка та захист магістерської дисертації відбувається у третьому семестрі. За структурно-логічною схемою ОП вона безпосередньо пов'язана з дисципліною «Переддипломна практика» (ПОЗ). Дисципліна «Наукова робота за темою магістерської дисертації» (ПОБ) також є важливою передумовою написання «Підготовка та захист магістерської дисертації». Це є фінальний етап навчання на другому РВО.

Програмні результати навчання¹

У результаті підготовки та захисту магістерської дисертації студенти зможуть:

- оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення (ПРН 1);

¹ Learning outcomes.

- упевнено володіти державною та іноземними мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати своїх досліджень державною та іноземними мовами (ПРН 2);
- застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної перекладацької, педагогічної та науково-інноваційної діяльності (ПРН 3);
- аналізувати, порівнювати та класифікувати різні напрямки і школи в лінгвістиці (ПРН 7);
- характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) перекладознавства (ПРН 8);
- збирати й систематизувати мовні та мовленнєві факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів, а також різних галузей (ПРН 9);
- здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних (ПРН 10);
- дотримуватися правил академічної доброчесності (ПРН 11);
- доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань і власну точку зору на них як фахівцям, так і широкому загалу (ПРН 12);
- обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного матеріалу (ПРН 14);
- планувати, організовувати, здійснювати і презентувати дослідження та/або інноваційні розробки в лінгвістиці та перекладознавстві (ПРН 16);
- застосовувати різні перекладацькі стратегії, методи і технічні прийоми у різних видах перекладу (ПРН 17).

ЕТАПИ ТА ПОРЯДОК ПІДГОТОВКИ, ВИКОНАННЯ, ЗАХИСТУ

Програмні результати навчання, контрольні заходи та терміни виконання оголошуються студентам на першій організаційній зустрічі зі здобувачами.

Основні етапи виконання магістерської дисертації та їхній зміст:

1. Організація підготовки кваліфікаційної роботи:

- 1) Вибір теми та наукового керівника магістерської дисертації.
- 2) Затвердження теми та призначення керівника магістерської дисертації.
- 3) Розробка індивідуального завдання на магістерську дисертацію, складання календарного плану її виконання.
- 4) Визначення списку рецензентів.

2. Організація виконання кваліфікаційної роботи:

- 5) Затвердження графіків контролю за написанням кваліфікаційно роботи.
- 6) Перевірка науковим керівником написання розділів, проведення консультацій, надання інформації завідувачу кафедри про дотримання графіка студентами.
- 7) Перевірка на плагіат.

3. Попередній захист магістерської дисертації та підготовка до офіційного захисту:

- 8) Попередній захист кваліфікаційної роботи та усунення недоліків.
- 9) Підготовка відгуку на магістерську дисертацію після її завершення.

10) Подання роботи на випускову кафедру для розгляду завідувачем кафедри та реєстрації.

11) Зовнішнє рецензування кваліфікаційної роботи.

12) Підготовка доповіді за результатами дослідження, ілюстративного матеріалу та презентації з використанням мультимедійного забезпечення.

4. Публічний захист кваліфікаційної роботи в екзаменаційній комісії (ЕК):

13) Захист кваліфікаційної роботи в ЕК.

14) Засідання ЕК та оголошення результатів.

5. Звітність та зберігання магістерських дисертацій:

15) Передання магістерської дисертації, із супровідними документами на випускову кафедру.

16) Передання кваліфікаційних робіт до архіву.

Календарно-тематичний план і терміни виконання

Тиждень семестру	Назва етапу роботи	Навчальний час СРС
1-8	Виконання індивідуального завдання на магістерську дисертацію. Виконання завдання передбачає безпосередню співпрацю студента та наукового керівника. Самостійна робота студента в межах теми 1.1. спрямована на виконання заявлених у вступі завдань виключно в індивідуальному порядку.	225
8-14	Перевірка робочої гіпотези шляхом аналізу фактичного матеріалу. Обробка та детальний аналіз фактичного матеріалу з метою виявлення загальних тенденцій розвитку досліджуваних показників/явищ, узагальнення результатів дослідження та перевірка робочої гіпотези. Обов'язковим аспектом роботи є застосування комплексу методів для організації та проведення конкретного наукового дослідження.	225
14-15	Оформлення магістерської дисертації, внесення фінальних коректур. Оформлення магістерської дисертації відповідно до встановлених вимог, внесення фінальних виправлень та врахування усіх зауважень наукового керівника та консультанта. Підготовка роботи до подання на кафедру.	30
15-16	Підготовка до захисту магістерської дисертації. Підготовка доповіді для публічного захисту магістерської дисертації. Розробка структури та написання доповіді.	30
16-18	Підготовка презентації для захисту магістерської дисертації. Зібрання інформації для підготовки тез доповіді. Написання тез доповіді. Складання списку використаних джерел. Редагування публікації. Подання тез доповіді до друку.	30

Система оцінювання

Рейтингова оцінка з магістерської дисертації має **дві складові**:

- 1) перша (стартова) характеризує роботу студента щодо виконання магістерської дисертації та її результат;
- 2) друга складова характеризує якість захисту студентом магістерської дисертації.

Розмір шкали першої і другої складової складає по **50 балів**.

Система рейтингових балів (R):

I. Стартова складова (R_c):

1. Аргументованість вибору теми дослідження, актуальність теми, чіткість постановки проблеми, мети та завдань дослідження – 5-3 балів (5 балів – «відмінно», критерій відповідає вимогам; 4 бали – «добре», критерій відповідає вимогам із незначними зауваженнями; 3 бали – «задовільно», критерій відповідає вимогам із суттєвими зауваженнями).

2. Самостійність, оригінальність і доказовість суджень, наявність елементів наукової новизни – 10-6 балів (10 балів – «відмінно», критерій відпрацьовано бездоганно; 9 балів – «відмінно», критерій в цілому відповідає вимогам; 8 балів – «добре», критерій відповідає вимогам із незначними зауваженнями; 7 балів – «добре», критерій відповідає вимогам із зауваженнями; 6 балів – «задовільно», критерій відповідає вимогам із суттєвими зауваженнями).

3. Відповідність змісту темі роботи, повнота у розкритті теми, глибина аналізу даних – 10-6 балів (10 балів – «відмінно», критерій відпрацьовано бездоганно; 9 балів – «відмінно», критерій в цілому відповідає вимогам; 8 балів – «добре», критерій відповідає вимогам із незначними зауваженнями; 7 балів – «добре», критерій відповідає вимогам із зауваженнями; 6 балів – «задовільно», критерій відповідає вимогам із суттєвими зауваженнями).

4. Ступінь розв'язання поставлених завдань, обґрунтованість поданих висновків, їх відповідність поставленим завданням та меті дослідження – 5-3 балів (5 балів – «відмінно», критерій відповідає вимогам; 4 бали – «добре», критерій відповідає вимогам із незначними зауваженнями; 3 бали – «задовільно», критерій відповідає вимогам із суттєвими зауваженнями).

5. Структура і логічність композиції роботи, стиль викладу матеріалу – 5-3 балів (5 балів – «відмінно», критерій відповідає вимогам; 4 бали – «добре», критерій відповідає вимогам із незначними зауваженнями; 3 бали – «задовільно», критерій відповідає вимогам із суттєвими зауваженнями).

6. Якість оформлення, виконання вимог нормативних документів – 5-3 балів (5 балів – «відмінно», критерій відповідає вимогам; 4 бали – «добре», критерій відповідає вимогам із незначними зауваженнями; 3 бали – «задовільно», критерій відповідає вимогам із суттєвими зауваженнями).

7. Своєчасність виконання графіку написання дипломної роботи – 10-6 балів (10 балів – «відмінно», критерій відпрацьовано бездоганно; 9 балів – «відмінно», критерій в цілому відповідає вимогам; 8 балів – «добре», критерій відповідає вимогам із незначними зауваженнями; 7 балів – «добре», критерій відповідає вимогам із зауваженнями; 6 балів – «задовільно», критерій відповідає вимогам із суттєвими зауваженнями).

Максимальна R_c=5+10+10+5+5+5+10=50 балів

II. Складова захисту (R_з):

1. Ступінь володіння матеріалом – 10-6 балів (10 балів – «відмінно», критерій відпрацьовано бездоганно; 9 балів – «відмінно», критерій в цілому відповідає вимогам; 8 балів – «добре», критерій відповідає вимогам із незначними зауваженнями; 7 балів – «добре», критерій відповідає вимогам із зауваженнями; 6 балів – «задовільно», критерій відповідає вимогам із суттєвими зауваженнями).

2. Критичний аналіз викладеного матеріалу, ступінь обґрунтування прийнятих рішень – 10-6 балів (10 балів – «відмінно», критерій відпрацьовано бездоганно; 9 балів – «відмінно», критерій в цілому відповідає вимогам; 8 балів – «добре», критерій відповідає вимогам із незначними зауваженнями; 7 балів – «добре», критерій відповідає вимогам із зауваженнями; 6 балів – «задовільно», критерій відповідає вимогам із суттєвими зауваженнями).

3. Повнота відповідей на поставлені запитання – 10-6 балів (10 балів – «відмінно», критерій відпрацьовано бездоганно; 9 балів – «відмінно», критерій в цілому відповідає вимогам; 8 балів – «добре», критерій відповідає вимогам із незначними зауваженнями; 7 балів – «добре», критерій відповідає вимогам із зауваженнями; 6 балів – «задовільно», критерій відповідає вимогам із суттєвими зауваженнями).

4. Якість і доречність супровідних матеріалів (презентація, роздавальний матеріал тощо) – 10-6 балів (10 балів – «відмінно», критерій відпрацьовано бездоганно; 9 балів – «відмінно», критерій в цілому відповідає вимогам; 8 балів – «добре», критерій відповідає вимогам із незначними зауваженнями; 7 балів – «добре», критерій відповідає вимогам із зауваженнями; 6 балів – «задовільно», критерій відповідає вимогам із суттєвими зауваженнями).

5. Вміння кваліфіковано вести дискусію, захищати власну думку, чітко, логічно та грамотно висловлюючи свої думки – 10-6 балів (10 балів – «відмінно», критерій відпрацьовано бездоганно; 9 балів – «відмінно», критерій в цілому відповідає вимогам; 8 балів – «добре», критерій відповідає вимогам із незначними зауваженнями; 7 балів – «добре», критерій відповідає вимогам із зауваженнями; 6 балів – «задовільно», критерій відповідає вимогам із суттєвими зауваженнями).

Максимальна $R_3 = 10 + 10 + 10 + 10 + 10 = 50$ балів

$R = R_c + R_3 = 50 + 50 = 100$ балів

Семестрова атестація студентів

Рейтинг з дисципліни складає 100 балів. Для отримання студентом відповідних оцінок (ECTS та традиційних) його рейтингова оцінка переводиться згідно таблиці:

Рейтингові бали	Оцінка
95-100	Відмінно
85-94	Дуже добре
75-84	Добре
65-74	Задовільно
60-64	Достатньо
Менш ніж 60	Незадовільно

Відвідування занять

Дисципліна «Підготовка та захист магістерської дисертації» не передбачає відвідування аудиторних занять.

Пропущені контрольні заходи

Студентам, які були допущені деканом факультету до випускної атестації, але з поважної, документально підтвердженої причини не змогли пройти її своєчасно, за поданням декана факультету та згодою голови ЕК, керівництвом університету може бути визначена дата проведення додаткового засідання із захисту кваліфікаційної роботи. До цієї дати вони не можуть бути відраховані з університету. Студентам, які не були допущені до випускної атестації, оскільки з поважних причин, підтверджених документально, не мали можливості підготуватися до неї, ректором за поданням декана

факультету може бути продовжено строк навчання до наступної випускної атестації, але не більше ніж на один рік. Детальніше за посиланням: [Mahisterska disertatsia vymohy FL 2019.pdf](#)

Календарний рубіжний контроль

Відповідно до графіку подачі магістерської дисертації науковому керівнику.

Академічна доброчесність

Політику та принципи академічної доброчесності визначено в розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

Норми етичної поведінки

Норми етичної поведінки студентів і працівників визначено в розділі 2 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

Інклюзивне навчання

Дисципліну «Підготовка та захист магістерської дисертації» може опанувати більшість студентів з особливими освітніми потребами.

Навчання іноземною мовою

Основний текст магістерської дисертації виконується державною мовою.

Додатки

Додаток 1. Рекомендована література

РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

Базова:

1. Магістерська дисертація: Вимоги та рекомендації до виконання й захисту [Електронний ресурс] : навч. посіб. для здобув. ступеня магістра за спеціальністю 035 «Філологія» / КПІ ім. Ігоря Сікорського ; уклад.: С. В. Федоренко, О. П. Демиденко. Електронні текстові дані (1 файл: 259 Кбайт). Київ : КПІ ім. Ігоря Сікорського, 2019. 95 с.

Допоміжна:

2. ДСТУ 3008:2015 Інформація та документація. Звіти у сфері науки і техніки. Структура та правила оформлювання Нац. стандарт України [чинний від 07.01.2016]. Київ : ДП «УкрНДНЦ», 2016. 17 с.
3. Журавський В. С., Згуровський М. З. Болонський процес: головні принципи входження в європейський простір вищої освіти. Київ : ІВЦ Видво «Політехніка», 2003. 200 с.
4. Закон України № 2984-III (2984-14) «Про вищу освіту». Відомості Верховної Ради. 2002. № 20. 134 с.
5. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). Вінниця : Нова книга, 2000. 448с.
6. Положення про випускну атестацію студентів КПІ ім. Ігоря Сікорського / Уклад.: В. П. Головенкін, В. Ю. Угольніков. Київ : КПІ ім. Ігоря Сікорського, 2018. 98 с. URL : <https://kpi.ua/files/n7437.pdf>
7. Почепцов Г. Г. (мол.). Теорія комунікації. Київ : Вид-во «Київський університет», 1999. 308 с.
8. Про внесення поправок у ДСТУ 8302:2015 «Інформація та документація. Бібліографічне посилання. Загальні положення та правила складання». Інформаційний покажчик стандартів. 2016. № 12. С. 103.
9. Про затвердження Вимог до оформлення дисертацій : наказ М-ва освіти і науки України № 40 від 12.01.2017 р. Інформаційний збірник та коментарі Міністерства освіти і науки України. 2017. № 4. С. 75–84.
10. Селиванова Е. А. Основы лингвистической теории текста и коммуникации. Киев : Фитосоциоцентр, 2002. 336 с.
11. Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика : напрями та проблеми : підручник. Полтава : Довкілля-К, 2008. 711 с.
12. Стеченко Д. М., Чмир О. С. Методологія наукових досліджень : підручник. Київ : Знання, 2007. 317 с.

Базова література знаходиться у бібліотеці КПІ ім. Ігоря Сікорського методичному кабінеті кафедри теорії, практики та перекладу німецької мови, а також розміщена на ELAKPI.

Додаток 2. ПРИКЛАД ОФОРМЛЕННЯ ТИТУЛЬНОГО АРКУША

**НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ УКРАЇНИ
«КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ імені ІГОРЯ СІКОРСЬКОГО»**

Факультет лінгвістики

Кафедра теорії, практики та перекладу англійської мови

«На правах рукопису»

УДК _____

«До захисту допущено»

Завідувач кафедри

_____ ім'я, прізвище

«__» _____ 20__ р.

МАГІСТЕРСЬКА ДИСЕРТАЦІЯ

на здобуття ступеня магістра

зі спеціальності 035 «Філологія»

на тему: «Лінгвокультурні та прагматичні особливості

перекладу англомовних рекламних текстів»

Виконала:

студентка 6 курсу, групи ЛА-51мп Іванна Іванова _____

Науковий керівник:

проф. каф. ТППАМ, д. філол. н., доц. Петро Петренко _____

Рецензент:

проф. каф. ТППНМ, д. філол. н., проф. Іван Іванов _____

Засвідчую, що у цій магістерській дисертації

немає запозичень з праць інших авторів

без відповідних посилань

Студент(ка) _____

Київ 2020